

Aten a si Zivo

. Niyapowan na ni mina^{Torid} ya, inapo da nira do kaori si Torid 的文親是 sira-do
 賴. 父母. 他 (人主) 去^(gaga) 的人名 (助) 裡先 他們 他們 (所) 左邊 kaori 部的祖先. 也是打姓
 am, niyapowan na nipikagagan na so Ivatan . 祖以來. 開始結交. Ivatan 族

(助) 賴, 父母 他 交朋友 他 (目) 地名
 (mayi)

. Asa so kayi no Ivatan am, nimangid^y sira do Jitaoy a, 有次. Ivatan 人坐大船來.
 一 (目) 來 漁) 地名 (助) 登岸 他們 (所) 地名 在 Jitaoy 靠岸,
 rako a avang o nikavangan da.

很大 (結) 船 (主) 搭船的 他們

. Mamiseng da no pikeyleyliyan keyan no rako a avang a 高山 的 當地人 聽說
 說 他們 漁) 各村 有 漁) 很大 (結) 船 (助) 有這麼一艘大船來. 便
 nimayi am, to sira milovolovot a mangay^(cita) tomita sya, 給 " 前去 Jitaoy 看船
 來 (助) 就 他們 集合 (結) 去 看 它

kangay da do avang a.

去 (他) 他們 (所) 船 (助)

. O panirsirngen da rako a Ivatan a am, to sira misakay^(sakay) 並且上了 Ivatan 人的船
 (主) 令領袖 他們 很大 (結) 地名 (助) 給 他們 上去 上去.

o Iraralay a, Iranomilek a, Ivalino a, Yayo a.

到 地名 (助) 地名 (助) 地名 (助) 地名 (助)

. To pa mangeb pa do kavalinowan si Mitorid a, citaen 當時 simitorid 沒像
 一直 蹲坐 還 (所) 有 valino 處 (人冠) 人名 (助) 看 去看船的族人好奇的
 na no tawo do avang am, sino ori o yamiyan do pamsana 急 " 爬上 Ivatan 人的船
 他 漁) 人 (所) 船 (助) 離 那個 (主) 在 (所) 海灘 他在岸上有 valino 的地
 a ya ji ngayi ori. 邊 方坐著看船.

(結) 他不來 那個

. "Akman jimo"; "ning a, angay kamo pancan" kowan na, Ivatan 船的船長看他蹲
 像一樣你 哦 (助) 去 你們 叫來 說他 在那裡不動就問見他人
 " 蹲在岸邊的人是誰?"
 有人說 " 跟你一樣的巨人."

kapakarala da.

"那佢叫他上船吧!"

登岸 他們

"Daimo ipanci ya, sino yato mangeb do dang a ya ji . &

有人就下船去 simitorid

他們你 04 (助) 誰 一直 蹲坐在船邊 那裡(結)他不

那裡,並報告船長的話

(karo) ngaro dang a, angay kamo pala pancan kowan na imo".

離開 那裡(助) 去 人們看 04 說 他你

Mangay am, to na logologodan a, "na, imo ya, wajin jao

他上了船以後,船長頻

去 (助) 他 敬禮(連續數次) 好吧你這 在那裡?

頻鞠躬向他敬禮,並

ili nyo kowan na.

問他住那裡?哪一村

村 你們的 說 他

"O ili namen am, Jiratay, oyto dojito, "ning a, no ya-

"我住漁人村,就在那

(主) 部落 我們的(助) 地名 那邊! 在那裡! 哦 若

裡"; "哦,那我代把

miyan do dang o ili nyo am, mikoyoyod ta, pitaliwa-

船開往你們的港內,

xe (助) 那裡(主) 村 你們(助) 做朋友 我們? 轉方向

我們做朋友好嗎?

resen ta o avang namen" kowan na.

我們(主) 船 我們 說 他

"Noon" to da pitaliwares a o avang da, mangay do Ji-

simitorid 說: "好哇!"

好 他們 轉方向 (助)(主) 船 他們 去 (助)

於是他代把船一轉向

ratay a, Miyan do ~~einapsapsan~~ ^{pinangavan} no avang am, paspoen

就駛去漁人的港

地名 xe (助) 地名 (主) 船 (助) 往那方向去. 口.

da rana Jiratay a..

他們(助) 地名 (助)

1. Miratateng am, mangay rana sira do vahay na, kato da

他們下船後, simito

後來 (助) 去 (助) 他們(主) 家 他的 他們

rid 就帶船長到他家

(miyan) ngiyanan do dang a..

去.

xe (助) 那裡

2. Mōanay am, mangay sira rana o Ivatan am, oriwo-to da 他倆成了朋友以後。
 一後來 (助) 去 (他倆) (助) (主) 地名 (助) 才 就他倆 Ivatan人就常"坐船來
 mayi ngaingayiyi rana no mayimayi sira a mangay do vahay 南澳看 simit-rid.
 常"來 (助) 每次想來的時候,他倆(結) 去 (助) 家
 na.

他的

3. Ano mangay do Ivatan si Torid am, makasa vehan do ila- 有時 si torid 到 Ivata
 若 去 (助) 地名 (人親) 人名 (助) 一 月 (助) 外島 他的朋友家去時,有
 od a, miyiyowyaw a, ano mayi ja si mina Pavaken am, 玩了一個才回來,他的
 (助) 遊玩 (助) 若 來 此 (人親) 友姓的人名 (助) 朋友 si Pavaken 要來時
 akman sang a, to sira miyangay a. 也是如此。

也是那樣 一直他倆 一樣

4. Asa na kapikawalam da misiresireng am, mangay do ta- 有天, si Pavaken 來, si-
 一次他 坐著聊天 談話 torid 的太太見有客
 key o mavakes na, kapiberber na, ta mitawo a, to ma- 人來,於是匆匆的上山
 山上(主) 太太 他的 匆匆的 他 因有客人 (助) 去拿飯。
 lalayo a.

用跑的 (助)

5. Moli am, to na palibetbet a do sesedepan o manpoy na (seolep)誰去
 回來 (助) 他 東西一放轉身就跑 (助) 前室 (主) 菠蘿 他的 放下拿了前室的水壺
 ka to na nodahan so poraporaranom da, yoroyoroy da (today) 很多住的樣子 (royoy)
 他 接 (助) 水壺 他倆的用椰子核做成
 yangay na do ranom a. 的壺。

拿去 他 (助) 水裡 (助)

6. Manireng si mina Pavaken am: "sino ori mo kayokod o si Pavaken 見此情形,
 說 (人親) 去姓的人名 (助) 誰 那 你 朋友 (主) 就問 si torid 說:
 "她是誰? 是你的aven

Yato mapalobetbet so manpoy na ori ya, na kahap so

或 kakawang, 怎麼藍
子一放. 然後就去拿
水壺提水去。

ranoronom a mangay do ranom a, kakawang mo ori yan,

水壺 (結) 去 (所) 水 (助) 太太 你的那個馬?

no avæn mo ori" kowan na .

或 傭人 你的那個 說 他

7. Manireng si Torid am:" na iya rana ori am, kakawang

si Torid 說: 他是我的妻子. 他很勤勞. 常上山採回草, 沒時間把自己打扮得乾乾淨淨的。

說 (人客) 人名 (助) 我 她 (助) 那個 (助) 太太

ko ori ya, na ji mingsan i o katawotawo na, ta yama-

我 那個 (助) 他 不 整理 (主) 身體 他 因

takey sicakmalarot".

要上山 口頭禪. 好的一面.

8. "Cingowan ori ya, ji makasnek, ta kanen ko pa o pina-

si Pavaken 聽了 si Torid 的自述後. 把手按在胸前說. "真不好意思", 他想. si Torid 的太太一定是為他而忙.

原來如此. 那個 (助) 實在是不好意思 因 吃 我 還 (主) 做

reng na kanen "kowan na am, to na bengbeng a o ka-

他 飯 說 他 (助) 他 蒙住 (結) (主)

pangangan na.

胸部 他

9. Miratateng am, o niyapowarotanan na tametamek na ni

後來. 他把掛在壁上自己做的鍊子取下來.

後來 (助) (主) 扣好的 他 鍊子 他 (人主)

mina Pavaken am, to na i yangkas a rana, ..

已故的人名 (助) (他) 取下 (結) (助)

10. "O yasa ka votoh yam, yaniyanig ko so kakawang mo a,

對 si Torid 說: 這一串珠鍊送給你太太. 這串送你. 表示我誠心, 彌補剛才的失禮.

(主) - (結) 粒 此 歉意 我的 (助) 太太 你 (助)

o yasa yam, yaniyanig ko jimo a, ta yako akmi janini

(主) 一個 此 道歉. 歉意 我 你 (助) 因 我 如 對不起

gan imo a, yaji panadnad a" kowan na.
(minadnad) 平齊

你(助) 不(助) 尊重(助) 說(助) 他

1. Monay am, mangay rana do ilaod a si mina Pavaken a, si Pava ken 回 Ivatan 以
後來(助) 去(助) (助) (所) 遠處, 別處(人冠) 正故的人名
asa na ka makoyab am: "pisinsinmo kamo pala manga-
一他結 下午(助) 集合 你們 看看 孩子們
召來談話。

nako, mapen-kowa" kowan na o mavakeb na.

(初級母級)
指他配的不 說(助) 他(主) 太太 他的

2. "Ikongo mo pancan nyamen?"; "na, yamanireng o koyoyod
(panci)
什麼 你 叫, 說, 召 我(助) 我 他 說(主) 朋友.
ko a Ivatan am, sino o yato mapalibetbet so manpoy a
我的(結) 地名. (助) 誰(主) 那個 東西一甩, 轉身就跑(助) 藍筐
na, yana katodah so ranoranom nyo a, yana kangay do
(ranom)
他 阿美 接(助) 水壺 你(助) 他 去 所
ranom ori ya, aven mo ori "kowan na yaken.
水 那個(助) 偏卜 你的那是 說(助) 我

3. Yako pasapan am: "kakavang ko ori ya, na ji mingsan i
(pingsan)
我 問 答(助) 太太 我的那是(助) 他不 整理
o katawotawo na, ta ya matakey sicarioio "kowan ko.
(takey)
主 身體 他的因他愛上山 只頭禪 說(助) 我

4. Miratateng am, na akasen o niyapowarotanan na tanta-
(arotan) 金鈕扣
後來(助) 他 取下(主) 做好扣子的 他 珠鍊
mek a, manireng am: "o yasa yam, yanyanig ko jimo a
ka atoe?
(vote) 核子
(助) 說(助) (主) 一(結) 顆也? 歉意我的 你
yasa kavotoe yam, yanyanig ko so kakavang mo" kowan
一 顆(助) 歉意 我(助) 太太 你 說

na, ko kasnek nya.

他 我 不好意思 他

- "Manngo ka mapen-kowa, caha ta ji namen ka nglokaw : 老伴, 我不^是跟你離婚。
如何 你 祖母級 冠名 沒關係 因 不 你 離婚 只是想在我們家園內
a, to namen imo mapakeban do sirisiri no kasaodan (主屋邊) 搭個小房子給你
(助) 只是我們你隨連小屋 (所) 邊邊 屈 範圍內 睡, 你覺得如何?
ta ya".

我們的此。

- "Yamiyan so yaliyaliodod do Jimasik oyto am, mangay 又~~對她太太~~說: Jimasik
有 (目) 寡婦 (所) 地名 那邊 (助) 去 處有位很年輕的寡婦
ko pasayin o nakem ko ja, ta yamalavalavayo ori yam, 我想把她娶來。你有沒
我 寄於, (主) 心, 我的他 因 比較年輕 那處 (助) 有意見。

manngo a, raeten mo an? no ji mo raet a"kowan na.

如何 (助) 不答應, 不允許 嗎 或 不 你 不允許 說 他

- Manireng o kahanghangan na am:" ji ko man-can o be- (panci)
說 (主) 太太 他的(助) 不 我 說 (主) (也太太說, 那是你的
ken, noon, kowan ko, ta nakem mo saon am" 事, 你自己決定吧!

不可以 說 我 因 心 你 隨意(助)

- "Caha ta gomcin ka an a, jabo o pacitaopasan mo ja- 他說: 那麼, 給你在我
沒關係 下去離婚 (助) 絕無(主) 吃虧. 你我們 他家旁建一個小屋。雖
men sira yama na nya-po ta". 然如此, 我們仍視你
他們 父 他 孫子 我們的。 本家的一員, 不會虧待你。

- Ta vinyay ta am, akawan ta am, ipinaranaw raot ta am 我們養的牲畜, 收成
因 牲畜 我們(助) 田地 我們的(助) 收成的小米 我們(助) 的小米。捕來的鰱魚
pinararaw a among no reyon am, jabo o pacitawopasan 等等, 也是我們大家共
很多的(結) 魚 蝦, 鰱魚等(助) 絕不(主) 吃虧。 有的。只不过你不和
我們同住一屋而已,

mo am, cireng ko jimo so ji mo ngalokalaoui.

你 助 話 我 你 助 不 你 担 忧。

(likod) 皆

(rongo)

Ta manpoy mo an, palikoden mo an, vavongot mo an,

因 籃 筐 你 助 墊 背

你 助 帽 子

你 助

其他的事, 却如以前
一樣, 不要担心。(放心好)
你的籃子, 墊背, 帽子, 刀,
棍棒等, 都可以帶去。

ipangan mo an, vavagot mo an, ikongo ji namen pako-

刀 你 助 棍 棒 你 助 什 麼 不 我 們 給

id a jimo am, ori o cireng ko jimo.

(急) 你 助 那 是 注 話 我 的 你

"Na imo saon am" oriwo cireng na no kahanghangan na.

唉, 你 隨意 助 那 是 話 他 的 屋, 太太 (坐在旁者)

坐在旁邊的太太說: 隨
你怎麼做啦!

Manireng o anak na sira mina Golo am, "a ikongo o

說 注 孩 子 他 的 他 們 去 的 人 名 助 什 麼 注

akman so sang a, to manci no kasesenenkan, apiya o

像 助 那 樣 助

說 屈, 不 禮 貌 的, 使 人 感 到 羞 的,

兒子聽父親這麼說, 心
裡很不高興, 就說: 哪有
這樣的事, 多麼可耻的
話, 算了, 我們不會同意
你的(指父)做法的。

akman sang, tawsya" kowan da, ji da amya no anak na

像 那 樣 不 可 不 要 說 他 們 不 他 們 允 許 屈, 孩 子 他 的

"Malas kamo manganako am, yako ipasisesnek si ina mo

不 錯 你 們 孩 子 助 我 以 一 為 羞 辱 (人 家) 母 你 的

"可是為了我的朋友,
實在是為你母親感到
羞耻呀"。

do yako kanganangana a Ivatan" kowan na.

(所) 我 朋 友

(結) 地 名

說 他

"Tana ori yam, jabo o kapiya namen sya" kowan na.

不 管 是 否 如 此

絕 無 注 好

我 們 他 說 他

"不管如何, 我們不會
同意你的做法"。

Miratateng am, ji na niyaoliyan ni Torid o nakenakem

後 來

助 不 他 改 變

(人 主) 人 名 注 心 意

na, to na mapakeban o kakavang na do sahad, palopa-

他 他 隨 便 一 問 注 先 生, 太 太 他 的 所 在 地 點 家 緣

小 屋

孩子雖然如此堅決
反對, 但他仍不改變
自己的意願, 並為他
太太隨便在別處搭
建了小屋, 也時常傳

(vahay)
lorapid no kavavahay da, kapavaeivaei na so cireng na

話 Imasik 的那位
媳婦。

1 媳婦 家 他們 已經知道話 (目) 話 他

so Imasik.

(目) 地名

6. No mangay sira o keyliyan da do keysakan am, manireng

若 去 他們(主) 村人 他們(所) 海邊 (目) 說

do keyliyan da am, no manireng si Torid am:

(所) 村人 他們 (目) 若 說 (人) 人名 (目)

每當有人要去 J. masik
找時鐘, 或路過
那裡, si Torid 總是
交代話給他們說:

7/ "Kowan nyo am, yana nipagcin o mavakes na, ta yana

說 你們 (目) 他 放下, 拋棄(主) 太太 他的 因 他

和意思(manig)
ipacimanig do yana kanganangana a Ivatan a".

引以為恥, (所) 他 朋友. 這往 (結) 地名 (目)

你們告訴她 (Imasik 的
媳婦) 說, 我已經和
我的太太 "離了婚",
因為 Ivatan 的朋友來

8. "Mango paro iya, makam o nakem na an, am ci makam o

如何 不知 此 像 (主) 他 嗎 但 若 像 (主)

nakem na am, oriwo mangay na ataowan jimo kono a, yana

心 (他 (目) 才 去 他 (招待, 招親 你 聽說. 他

cireng ni Torid kowan nyo an"; "noon" kowan da.

話 (人) 人名 說 (你們好嗎) 好 說 他們

時, 都因太太的不潔而
感到羞愧。

然後跟她說, 我
有意想跟她做朋友
(娶她), 問她願不願
意。

9. Ano mangay sira do keysakan am, ano masapi da ori

若 去 他們 (所) 海邊 (目) 若 遇到他們那個

am, o mavakes am: "nona, kaminan kong a, kamiyan doja

(目) 主, 女的 (目) 对了! 阿姨 好 (目) 在 這裡

mo kaminan a" kowan da, kapani da nya no cireng na

你 阿姨 (目) 說 他們 告訴他們它 媳婦, 話 他

ni Torid a.

(人) 人名 (目)

因此, 每當村人 (指
跟 si Torid 同村者)

去 J. masik 時, 若遇見
那位媳婦 就會問候
她, 並將 si Torid 的
話轉告給她。

0. "Ori ori o cireng na a, si magaga o nakem na am, ma-

如何 如何 (主) 話 他 (助) 若 很 樂觀 (主) 心 他 (助)
(amireng)

ngay ko amiyamirengen" kowan na.

去 我 打聽

說 他

(panci)

1. "Ning a, cingowan ori ya, ji ko manciyan o ka to ko

哦 (助) 原來如此
(todah) 接

不 我 說 (主)

我

(tangay) 前面

patodahan so nakem ko ta yako rana nipanangangay da

投入

自 心

我 因 我

已經

當面 講明 他 (助)

無法 回答

說明 還 不知道 這

kaka mo an, da wari mo an,"; "ning".

兄 姊 你 呀 他 (助) 弟 妹 你 (助) 哦

2. Ipanangangay na do anak na no Imasik, manireng am:

當面 說明 商量 他 (助) 孩 子 他 媽 地名

說 (助)

"oriwo cireng na no Iratay am, manngo kamo manganako"

什麼 意見?

那是 話

(他 (助) 孩 子 地名)
(manoma)

(助)

如何

你 (助)

孩 子 們

3. "Ta akman sira pinanoma-tawo sira ori manganako, ta

因 像 他 (助)

先

人 他 (助) 那 孩 子

因

yako pa ikakpa o ^{(makoway) 很美} pacir~~owar~~owayan no katawotawo, ta

我 尚 喜 歡 (主) 獻 美 展 示 誇 耀 (主) 身 份

因

ya[^]ko pa ya malavayo am, oriwo yangay ko".

我 尚 這 很 年 輕 (助) 故 去 我

4. "Ta tana minaori rana o kar~~ewayan~~ karoyoroi na dopam

不 管 是 否 如 此 或 --- (主)

滑 落

他 (助) 海 灘

即 使 你 (助) 有 任 何 落 成

sana no ~~owar~~oway nyo si wari mo am, yaken pa an, o

禮 儀 展 示 乎 頭 的 豐 收 時

(主)

名 利 名 聲 你 (助)

(人 親) 弟

你 (助)

我

又 尚 嗎?

那 已 經 不 再 是 我 的 榮

耀 而 是 尊 尊 你 (助) 妻 子

nimacita mo yaken a ni-

[picirengan] da sya an".

Koman sya [kapicireng] mo so

的 功 勞 和 名 譽。

因 --- 而 說 他 (助) 宅 居!

akman sang: 你 有 証 明 說 是 我 吃 的 嗎?

maroway 很美 marowarowayin 愛 美 makarowaroway 誇 耀 驕 傲 了 那 個 東 西

pakarowaroway, ns... 名 譽 arwarway 裝 飾 品

5. "Inyo rana si wari mo saon manganako am, oriwo yako
你們(助)(人)弟(主)隨意孩子(助)那是我
pa cireng jinyo" kowan na sira o anak na.

怎麼說,都是你們自己的
事,我沾不到邊的。

話(你們)說他他們(主)孩子他的。

6. Manireng sira o anak na am:" cireng mo ori ta, mo
說他他們(主)孩子他的(助)話你那(助)你
pininakeman so akman so sang, a ikongo o yamo kalaen

她兒子說:你怎麼這樣
講,又怎麼會想到這

怎麼會想到要... (panci) (kala) (kala) 什麼(主)你找
pancan pala yamo kalaen an, kamicimil an, yakongo

麼做?為什麼?嫌我
們家不好嗎?又不是

說說看 你找嗎 吃白飯(無菜) 什麼

沒菜吃,為什麼還有
這樣念頭,無論如

yamo kalaen, ji namen amiya i sya" kowan da.

何,我們是不會答應的。

你找不我們允許答應它 說他們

7. "Malas kamo ta ji nyo yaken amiya am, vata ko a ori

她說:我知道你們不

不會(你們)(助)不你們找(允許)(助)說過,我(結)那
(avang)

會允許我再嫁,但我

yako kalaen o kakavang ko do sahad am, oriwo yangay

說過,我還年輕,我

我找(主)船艙人(先生林、西)裡面(助)所以去

得為我的後半輩子着
想。

ko, ta yako pa malavayo, am yako pa ikakpa o kakapo-

我因我尚年輕 而且我尚喜歡(主)榮耀

karowan ko a tawo" kowan na.

我(結)人 說他
(01)回轉回家

8. "Ning a, no yamo ji ngaoli i o nakenakem mo mo ina

兒子說:好!如果你

我(助)若你不改變(主)意志心寬你你母親

很堅決的,一定要嫁他

am, ano mangay ka am, jabo o kabnek namen jimo a ina

那麼我們母子關係也

(助)若去你(助)絕無(主)認我(們)你(結)母

就從此結束,了斷。

jabo o kabnek mo jamen a anak rana, oriwo cireng ko

絕無(主)認你找(們)(結)孩子因 那是 話我

jimo".

你。

9. "Ning a, tana ori yam, jakakowan na ta" kowan na.

口我 (助) 亦可 那樣 (助) (無可奈何)

0. To na patodaha o nakem na, "yamagaga o nakem na" ko-

他 接投 (主) 心, 他的: 很樂觀, 原諒 心, 他的

wan nyo yaken"; "noon" kowan da.

說 你們 我 好 說 他們

1. No manireng jira do nimikeysakan am: "manngo o a, ya

年 當 說 他們 (助) 去 海 邊 撿 螃蟹 (助) 如何 (助) 助 他

ja gaga o nakem na" kowan da.

不 樂觀 (主) 心, 意思, 他 說 他們

2. "Ning" kowan na am, mangay na yanan so nakem o Ima-

哦 說 他 助 去 他 存在 (助) 心 (主) 地名

sik a ni mina Mitorid a, kangay na Jiratay.

(結) (主) 已故 人名 (助) 去 他 地名

3. Asyo do malavaya pa, kadadayan na so awawan am, mamli-

就 因為 很 年輕 還 過 几 他 (助) 年 (助) 選擇

-so-kanen rana

(助) 食物 (助)

4. Manireng rana sira o Iratay am, "ya rana mamli-so-ka-

說 (助) 他們 (主) 地名 (助) 他 已經 懷孕

nen si ina mo "kowan da o anak na Jimasik.

(人) 對 母 你 說 他們 (主) 孩子 他的 地名

5. Manireng sira am, "na no mapingsan rana o keyan na do

說 他們 (助) 這樣吧, 若 產後 已經 (主) 有 他所

sanggi ni ina ta am, ano akman jaten o kolikolit na

孕婦 專用 (主) 母 我們 (助) 若 如 我們 (主) 皮膚 他

睡板或床

頭高脚低的。

② 性別

母 你既然這麼說, 就這麼辦吧!

此後, 這位寡婦若遇上

si torid 的村人, 他就

請 si torid 的村人帶話

給 si torid, 表示願嫁他

而 si torid 每當他看見村

人從 Imasik 來就問他

他, 那位寡婦有無交代

話給他, 或直說她意思

如何。當 si torid 得到那

寡婦願嫁來時, 他就

很快的就去 Jimasik.

然後把他接來 Jiratay

因為他還很年輕, 嫁來

後, 不久就懷孕了。

若有 si torid 的村人去

Jimasik 找螃蟹, 而遇到

si torid 的太太之子, 就

告訴他, 他們的母親

懷孕了。

他們兩兄弟說: 若媽

媽生下的是男嬰, 我

們還是收回我們的

話, 恢復我們母子關係。

am, abneken ta ina

(助) : 認 我們 母

6. "No ci mavakes am, ji ta rana abnek a ina", "noon

若 若 女的 (助) 不 我們 就 ; 認 (助) 母 好

ikapiya na ori" kowan da, ka[^]to na akmanan so sang a.

也 好 他 那樣 說 他們 也 一直 (自) 那樣 (助)

7. Matarak a tawo am mehakay, ongaran na am si Rivo,

出生 (結) 人 (助) 男 (主) 名字 他的 (助) (人) 名字

"manno o" ; #mehakay si wari mo, si Rivo o ngaran,

如何 (主) 男 (人) 弟 你的 (人) 名字 (主) 名字

na" ; "ning" kowan da, to da pa aiaingan pa.

他的 哦 說 他們 而 他們 先 不 表示 意見 先

8. To miparako rana si Rivo a, maciravor do avyik am,

漸漸 長大 (助) (人) 名字 (助) 而 養 起 (所) 豬 (助)

manireng sira kaka na Jimasik am: "na, no ya rana ma-

說 他們 哥哥 他的 地名 (助) 這樣 吧 若 他 已經

ciravor do avyik si wari ta am, mangay ta pa kongoen,

參加 ; 養 起 (所) 牲畜 (人) 弟 妹 我們 (助) 去 我們 先 怎樣

nokomowan am, abneken ta si ina ta a ina ta, mangay

若 然 (助) 承認 我們 (人) 母 我們 (結) 母 我們的 去

ta rana nganaen si ina ta, "; "noon" kowan da.

我們 現 拜 訪 (人) 母 我們 諸 言 說 他們

9. Miratateng am, mangay sira Jimagaod a, kapangap da so

後來 (助) 去 他們 地名 (助) 拿 捉 他們 (目)

pinareng a asa vaon da, kayi da rana.

羊 (結) 一 隻 贈 他們 來 他們 (助)

若是生女的, 那我們就

不言認他是我們的母親。

他們的母親把該孩
生下來後, 是個男嬰,
並取名為 si Rivo.

si Rivo 長大到已不煩
和豬一塊兒玩的時候,
Jimasik 的兩位
哥哥想去探望他家
去漁人的母親, 並想
看看他們的小弟
si Rivo.

於是他們就跑到 Ji-
magaod, 捉了一隻羊, 做
為見面禮之用。

1. Ikadowa na araw rana am, pakaten da rana ori ya, ma- 才=天早上,他他把捉
才= 他 天 到(助) 殺 他們(助) 那(助) 來的羊殺了,煮好後,
dengdeng rana ori yam, apen da pa o avik na, o kavik (切)割開,一半留著自
煮好 已經那個(助) 拿他們先(主),一半邊他的另一半 己吃了,一半帶去漁人
na am, oriño yakan do vaon da, manga'y omngana so 做見面禮,
他的(助) 那是 某(所) 禮物(他們) 去 拜訪探望(主)
ina da Jiratay ya. 饋贈
母 他們 地名 (助)
2. Mangay sira am, asyo do manahan pa do pasalan a, so- 去漁人的路上,要經
去 他們(助) 就因為(所) 路過 先(所) 海面 (助) 還海面.
mamorang sira do lalitan a, ikong do nisakorang da
上去 他們(所) 活石 (助) 什麼(所) 養土 他們
o tametamek da, nitomametamek sira.
(主) 環套 他們的果 穿戴金子珠寶 他們
3. Somamorang sira do lalitan do teyrala na do igang am, 然後從 igang 上來
上去 他們(所) 地名 所 上面 他(所) 地名 (助) 當時,有很多人到 sito-
asyo do ji da abroi no tao o vahay da Torid a, do kak- rid 家的院裡聚集
就因為(所) 不他們斷(主) 人(主) 家 他們人名 因像 聊天.
ma da i panirsirangen a, pipengpengnan, ka ji da bro-
他們 領袖, 領導者, (助) 語言高聲重 不他 不問斷
(toratod)
wan ja no matoratoratod a tawo a.
它(后) 一夥人在一起閒聊的人(助)
4. Milingalingay sira am, to da cita o makmi minalaveveh 當他他隨心地溜
四處張望 他們(助) 他們看見(主) 景象 下降, 下凡 溜, 溜四周時, 忽見
a tarak a nitomametamek a. 不遠處, 有二位胸前戴
(結) 天使 (結) 穿戴金鍊. (助) 著珠鍊, 美如天使般

Manireng sira am: "o asyo sira o tawo yang"; "nona
說 他們(助) 嚟! 從何處來(他) 人 這, 呢! 是阿!
ayoi o papispisen do ~~rapos~~ mararaet ta tawo sira
好極了 謝" (主) 捧, 輕視 (所) 方便 不好呀 (結) 人 他們
kabagbag" kowan da.
蓋語, 口頭禪 說 他們

Sino paro sira ya, singkadan da sira, manireng sira
不曉得是誰 他們這些仔細看看 他們他們 說 他們
am: na, yamen singkadan sira ya mo maran am, mo ka-
(助理) 我們仔細看 他們這你叔" (助) 你
minan am, akmi lamolamoing da kaka, da wari Jimasik"
(moing) 阿婆
阿婆(助) 像 面貌 他們哥哥他們弟弟 地名
kowan da.

說 他們
"Ja kamo palalalawa do cicilowan ^{(Cilo) 阿婆} H ko ta da yaken ji
不 你們(提起) 傷感事(所) 耳聞, 耳朵 我 因他們我 不
abnek a nyapowan manganako am, ji nyo mapicireng i s
認(結) 父母, 孩子 (助) 不 你們 這麼說,

sya".
它
"Beken a, namen ji gamo a imo mo kaminan" kowan da.
不 (助) 我們不開玩笑(結) 你 你 阿婆 說 他們
Amiyan sira do teyrala na do igang do kalalagan am,
有 死 他們(所) 上面 石頭名 塔邊 (助)
cilban da sira miyaven do vahay am, macitpeh o kanen
窺探 他們他們夫妻 (所) 家 (助) 果然是真的(主) 食
偷視

拔 (podpod)

so aspa, minapodpod do katawotawo.

將食物放在口中
鑲牙後給小孩吃 掉落 (所) 身上

8. Miratateng am, to sira rana miyamowon do vahay a, 他們確定那是他的兒子
後來 (助) 他們 (助) 於同時入 所 家 (助) 後, 他們兩夫婦趕緊進
kangay da rana ombaba so tametamek da a peraperatan 屋穿戴珠鍊, 然後出來。
去 (他們 (助) 取出 (目), 珠鍊 他們 (助) 東西 坐在前院的靠背石等著
da, kangay da rana miwalam do pananadngan a mapapana 那兩個兒子。
(他們) 去 (他們 (助) 休息 所, 靠背石 (結) 等待
la sira.

他們

9. Miratateng am, amian sira do pasalan am, to sira mi 他們由海邊走上來, 然
後來 (助) 在 (他們 (所) 海邊 (助) 他們 後經 si Tamay 的家
pasar ya, amian sira do vahay na ni Tamay am, " 時, 有人就指給他們
直直走 (助) 在 (他們 (所) 家 他的 人名 si Torid 在那邊玩。
oyto siwari mo" kowan da, ipananawo da no icamemet- (metelen)
那裡 弟, 你 說 (他們) 指明, 告訴, 他們 (屬) 同年紀的孩童
deh na.

他

10. "Wajin^ja si Rivo"; "oyto si Rivo"; "ning a" to na 他們兩兄弟就速把小
在那裡? 人名 那個 人名 我 (助) 他 弟放在他們撐的東西
ngahap a no rakrakeh a padonen a na do vaon da, pa (padon) 上面, 然後回家。
拿 (他) 年長的 放在一邊, 他 (所), 饋贈 他們
ngayin na do pakaw na.

放 他 (所), 肩 他

11. Miratateng am, ka^to da rana nanangan a, masasnad a 他們到了家, 然後把
後來 (助), 他們 (助), 上去 (助), 到達 小弟和禮物在媽的
面前放下來。

sira do maran na, ina na ori am, iptad da rana o wari

他們(所)叔叔他 母他的那(助)放下 他們(助)注)弟
(vaon)
na, kaptad da no vaovaon da ori ya.

他的 放下 他們(屈)饋贈 他們那(助)

(sinmo)迎上

. Miratateng am, mangay na rana pisinsinmoen ni Torid

後來 (助)去 他就 召集 (以主)人名

o piporipos na, ananak na, kakakteh na, manganakak-

(主)眾親戚他 他的孩子們 他的弟兄們 他的姪子們
(kateysa) (karowa)

teh na, katikateysa na sira, kakarokarowa da rana

他們的 堂兄弟們 他們的 等等 分開 他們就

so vaon da vonongen a.

(目)禮物他們的 分享分得

. Teyka da rana vonongen am, manireng do ripo na am:

完畢 他們 已經 分配 (助) 說 (所) 親戚他的(助) (親戚)從 Jisinaanap 處起

"na, simadagdag am, inyo rana ya am, panomaen nyo

對了! 若 早上 (助) 你們 (助) 這些(助) 首先 你們
(toyo)

sira Jisinaanap a toyoen nyo siya".

他們 地名 (結) 這趕 你們 他

. "Kangay nyo ^{rana} na Jikatatapan a, kangay nyo ^{rana} na Jicapali-

去 你們 再 山名 (助) 去 你們 再 山名

yan a, kangay nyo rana Jitorongan-no-ranom a, kangay

(助) 去 你們 再 山名 (意謂水源). 去

nyo rana Jilakoteng a, kangay nyo rana Jikasilap a,

你們 再 山名 (助) 去 你們 再 山名 (助)

kangay nyo rana misinsinmo^a omalovot sya Jionis an"

去 你們 再 會合 全部 它 地名(現在的機場)

kowan na sira.

說 他 他們

然後, si Torid 把他所有
的親親叫來一起分這
兩個兄弟帶來的禮物。

分完後, si Torid 叫他們
趕下他的(si Torid)羊群下
來。

或從 Jikatatapan, Jicapali-
liyam, Jitorngaranom,
Jilakoteng, Jikasilap
等山最後趕至 Jionis
會合。把羊趕下來。

5. "Noon ikapiya na ori" kowan da no ^(apiya) ~~riporipos~~ na, ka- ^(ripos) 親戚們聽完 si tori. 的時候,就動身上山去
好,也 好 他 那樣 說 (他們) 親戚們 他
= anak-no-kakteh
dowan jira manganakakteh na.
別的. (他們) 妻子 他
6. Miratateng am, mangay da rana agnoren a, kangay da 然後把羊群集在 si
後來 (助) 去 他們 (助) 擺動,趕 去 他們 onis.
rana malovot do Jionis am, jinahad am, to da manici-
(助) 集合 (所) 地名 (助) 地名 (助) 他們 佔據
ci Jionis no vinyay da.
地名 (處) 牲畜 他們的
7. Asa ka panganponen o nimaciralay do vinyay da a ni- 有隻山狐狸被驚動
一 (結) 狐狸 (主) 跟隨 (所) 牲畜 他們 的也跟著羊群下山來。
magnor no vinyay da.
被驚動 (處) 牲畜 他們的
8. Manireng si Torid am: "pakobot pala mapenkowa" kowan 當 si torid 看見羊被趕
說 (人) (名) (助) 出來 看看 指他自己的太太 說 下來之後,就叫他太太
na, ji mireryak o mavakes na. 出來看羊,他太太在裡
他 不 講話 (主) 太太 他的 面不講話(應聲).
9. "Ka makongo ang, pakobot pala mapenkowa" kowan na, "你在裡面作什麼,竟不
你 作什麼 呢! 出來 看看 祖母(文)級的 說 他 出來呢."
"ikongo yamo panciyan nyaken" kowan no mavakes na, "哈,你叫我出去看什
什麼 你 叫 我 說 (處) 太太 他的 麼嘛! 道難你不曉
得我正在忙什麼嘛
"Pakobot palan",; "to ko makobot a, yamo yaken ji ya-
出來 看看 如何我 出去 你 我不
cita a yakmi saloyoen a yamigwagway" kowan na.
見 (結) 如 正趕忙 (結) 剝地瓜或芋頭皮. 說 他

(8) mapenkowa; ^{manan-kowa} ^{maman-kowa} ^{mo-kowa} (男,女).
(祖母文母級) (文母級) (單身或成家娶妻)
對才=人稱叫噯時,依身份的階級不直說其名時就如同上面所寫叫噯:
比如 kowa 改成 maneywan. 本來叫祖母文母級時是 mapen-maneywan, 但若不想直說是名就

0. "Tana makobot ka pala "; "to makobot a, "ikongo o
 何妨 出來 你 看看 出去 (助) 什麼 (主) 他太太一面出來一面說:
 (panci) yamo pancan nyaken"; "si ja pala am".
 你 叫 我 來這 看看 (助) "叫我做什麼"
 "你進來這裡看"
1. "Manngo ka ya do viyay ta ya, yakman sya o da ono-
 如何 你 (助)(所)牲畜 我們的(助) 像如此(主)他們
 n ngan da mana-nyapo-ta" kowan na.
 牧業跟隨他們 孩子 言說 他
 (panci) (arag)
2. "Ori na pancan nyaken ya, valiya ikongo, yana ara-
 那是 他 叫 我 (助) 還以為是 什麼 他 壓倒
 gen sira mana-nyapo ya" kowan na.
 他們 孩子 (助) 言說 他
3. "Na o vinyay ta rana ya am, ji ko mancan yapa pereh
 我(主) 牲畜 我們的(助) 此(助) 不我 說 尚一少
 (aro) yarowaro kowan ko, ta yako macita o yada onongan da
 較多 言說 我 因我 看見 (主) 他們 放牧 他們
 (panci) ama na nyapo ta an, oriwo ji mo manciyi nya jaken".
 他的 孫子 我們 啊! 所以 不我 告訴說 它 我
4. "Ama da pa da ama na nyapo ta o ka-to ko mavanawan
 優先於他們(助)他們父親他 孫子我們的(主) 我 洗手
 hi-apo do rala no vinyay da ama na nyapo ta" kowan na ka-
 (所) 血 處) 牲畜 他們 父他 孫子 我們 言說 他
 asdep na rana no mavakes a ori ya.
 進去 他 (助) 處) 太太 (結) 那個(助)
5. Miratateng am, mangay rana miwalam do tagakal si To-
 後來 (助) 去 (助) 休息 (所) 涼亭 (人) 對
 Ama: ① 做"父親"解.
 ② 優先權(?) 地方:
 優先
- "出來一下囉"
 他太太一面出來一面說:
 "叫我做什麼"
 "你進來這裡看"
 "你看"這些羊, 你的孩
 子(兩兄弟)的羊有沒有這樣
 多.
 他聽先生這樣說, 心裏
 就想: 這就是他叫我
 出來的原因嗎? 他看不
 起我的兒子。
 他回答先生的問題說:
 我不敢說, 我們的羊
 比我孩子的羊多或少,
 因為我沒看見他們的羊
 有多少隻, 無法比較。
 不過我可告訴你一點,
 就是, 我兒子的羊, 多到
 連羊血都可以不要,
 以前, 我拿羊血洗手就丟了,
 說完就進屋裡去。
 後來, 那兩兄弟群聚台上休
 息。(si Gayang 和 si Aali
 Key songso). 他們的後

rid do icarowa na rarowa miketeh a Imasik a si Ga-

人名(所)親家. (他)的 >個 兄弟 (結)地名 (結)(人)冠

yong a kahi Alikey-so-ngoso a.

人名(助)及(主) 人名 (助)

. Miratateng am, yoyaon da rana o singah no pinareng da

後來 (助) 追 他們 (助)(主)最大最好的(上等的) 公羊

am, ji da rakep a, kayoyaw da sya piyaowaongan da am

(助)不 他們捉 (助) 追 他們宅 四面八方圍攻他們(助)

jida rakep, tongosok do avak na Jiratay tomipangay

不他們捉 下去 (所)中央 他 地名 一直向-前走

do Imang.

(所) 海邊的地名.

. Manireng si Torid am: "na ala sya rana keyvanowan sira

說 (人)冠/人名 (助)許,也許他們已經疲倦,劳累 (他們)

kaka mo sira wari mo sira kadowan jira ori ya, angay

兄長你 他們弟 你 他們 其他的 (他們) 那些(助) 去

"kamo pala manganako".

你們 看看 孩子.

<若-不然>

. "Ta si ji da rakep o vaon nyo am, misan kamo pa a

否則若 不他們捉 (主)禮物 你們(助)過夜 你們 還要

manganako, ori yangay nyo pala manganako".

孩子 故 去 你們 看看 孩子

不好惹(masnek)

. "Malas ka mo maran am, akmi jasnesnekan sira am, ji

不 會 你 你 叔叔(助) 如 看不起 他們(助)不

panadnad a o kakteh do cinayi am, oriwo ji namen

看得起 (結)(主) 兄弟(所) 膽 (助) 所以不 我們

minadnad 平齊

父 si Torid 過來涼台上

而兩兄弟一起休息. 聊.

後來 si Torid 的親戚們

一直捕捉不到羊群中

最大的一隻,儘管他們

四面圍捕,仍然捉不到

那隻羊由漁人部中央往

海邊的 Igang 跑去。

si Torid 對他們兩兄弟

說: 他們(指上山趕下

羊的親戚)可能趕的

很累了. 你下去幫忙

捉羊吧!

"若捉不到那隻大山羊.

你們又得兩連夜. 不是

很麻煩嗎?

"你說的不錯. 可是, 對

他們來說, 這樣做,

似乎是小看他們"

angay i, ta makamo sira"kowan na.

去 因 不好意思 他们 言谈 他们

0. "Malas kamo manganako am, do ka-ji nyo angayan am, "可是羊都已经赶到海
不错 你们 孩子们(助) 在 不 你们 去 (助) 回来。若因捉不到那隻
ci-keyan
cikeyan da rana do vanowa oyto am, misan kamo pa a, 羊. 你们愿意再留一晚
若已经死(起) (助) (所) 海边. 那边(助) 过夜 你们 还(助) 等那隻送你们的礼物
有. (amireng)
angay kamo pala manganako am", ji da ngamireng a. 到后再走吗? 他们仍不
去 你们 看看 孩子 (助) 不 他们 再走. (助) 敢答应。

1. Manireng o rakrakeh am : "na komowan ko mangawari do si:Gayong (僕) 對 si:Aaliki
 說 (主) 年長的 (助) 既然如此我 弟 (所) / songoso (弟) 說: 去吧! 反
 kanimapirpirowa so katawotawo mangawari am, angay 正是叔"的意義, 我比
 ? 年老體衰, (目) 本身, 身体 弟 (助) 去 較沒衝進(沒保力)去捕
 pala no oriwo cireng na ni maran ta, caha ta simaran 派你去較適宜。
 看看 若 那樣 話 (他的(主) 叔叔 我仍 反正是 (人) 對叔"。
 ta".

我们的。

2. "Noon" kowan na am, tongasokasa o talili na kano pa- "好吧" siAali/cay songos o
好 說 (他 加) 解 (衣) 庄) 衣 他的 及 魁哥"去捉羊後, 就把
(1.10) 拉
cinoken na, kangay na rana, kapacilolo na ja rana. 手環, 衣服脫下來, 然後
手環 他的 去 他 (加), 跟隨 他 它 (加), 去海邊, 參加捉羊.

3. Amiyan sira do teyrala na do tomarok do rako a rawang 牠們曾捉的那隻羊
 ze (他) (所) 內裡的 (他) (所)? 地名 (所) 大的 (結) 溝 被趕至 do tomarok
 am, to na nalap a no kagling a, to na nalap a no tawo 就跳海溝去到對
 (助) 他 丟 (助) (處) 羊 (助) 他 飛 (助) (處) 人 面的礁石上, si Atikey
 am, to na rakep a o kagling a, ka[^]to na pisopowan (misopo) songoso 也, 跟在羊後面
 (助) 他 捉 (助) (住) 羊 (助) 他 跨越 跳過海溝, 然後把
 (salap) sya isalasalap na rana a ioli. 那隻羊捉住, 扛在肩上
 牠 活蹦蹦跳跳. (助) 帶回家

INSTITUTE OF ETHNOLOGY
B.L.

1271 邦直説書 卷之四

Makakto do ili am, manireng si Torid am:" piovaovala
 到達 (所) 部落 (助) 說 (人冠) 人名 (助) ? (讚語)
 ka manganako am, no minapodpod ka pa jaken am" kowan
 你 孩子 (助) 若 掉落 拔下 你 (助) 我 (助) 說
 na.

他
 (yagra) (vaon)
 Kapagpaga da sira, kavaovaon da rana jira, kangay
 請人吃午飯 他們 饋贈 他們 (助) 他們 去
 da rana.
 他們 (助)

到家後, si Torid 討
 他說: 好孩子, 你若
 是我的親子, 那該是
 好。

si Torid 招待他吃了午
 餐以後, 又送他們那
 隻羊帶回去作禮物。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫